## Сенина Екатерина Владимировна, аспирант

Кафедра китаеведения Благовещенский государственный педагогический университет katya-senina@mail.ru

## ПЕРЕВОДЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ В КОНТЕКСТЕ СОЦИО-КУЛЬТУРНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

УДК 82.0

**Аннотация.** В статье рассматривается перечень произведений русских писателей, переведенных в Китае в первой половине XX века.

**Ключевые слова и фразы:** русская литература в Китае, китайские переводчики, творчество русских писателей.

Senina Ekaterina, postgraduate student Department of Chinese language Blagoveshchensk State Pedagogical University katya-senina@mail.ru

## THE CHINESE TRANSLAITION OF RUSSIAN LITERATURE IN THE COTEXT OF SOCIOCULTURAL TRANSFORMATION IN THE FIRST HALF OF THE XXTH CENTURY

**Abstract.** The article deals with a list of works of Russian writers translated in China in the first half of the 20th century.

Key words and phrases: Russian literature in China, Chinese translators, works of Russian writers.

Исследование поддержано грантом Российского научного фонда, тема «Этнические миграции как фактор цивилизационных взаимодействий и социокультурных трансформаций в Восточной Азии (история и современность)», проект № 14-18-00308.

В конце XIX – начале XX вв. в Китае началась интенсивная работа по переводу зарубежной литературы. Внимание китайских писателей, переводчиков и читателей было приковано к произведениям европейских авторов. Переводились произведения Д. Бернарда Шоу, Шелли, Байрона, Китса, Бальзака, Р. Роллана, Г. Уэллса, Г. де Мопасана, Уитмена, Гете, Гейне, Т. Гарди, Данте, О. Уайлда, А. Мицкевича и многих других авторов. Но русская литература составляла самостоятельную и наиболее обширную область китайско-иностранных связей в перовой половине XX века [4, с. 62].

В данной работе мы хотим обратить внимание, с каких языков происходил перевод русской литературы, кто был переводчиками русской литературы, каких русских писателей и какой перечень произведений был переведен в Китае в первой половине XX века, на какие годы пришелся пик популярности переводов русской литературы.

Первоначально китайские читатели знакомились с русской литературой в ее переводах через языки-посредники, а именно - с английского, немецкого, французского, японского языков и даже с эсперанто.

Знакомство с русской литературой, по мнению большинства русских и китайских ученых, началось с перевода «Капитанской дочки» А.С. Пушкина, вышедшей отдельной книгой в Шанхае в 1903 году и переведенной с японского языка (сделанного, в свою очередь, с английского). По мнению известного китайского литературоведа и переводчика Гэ Бао-цюаня, перевод произведения назывался «Повесть о Марии» или «Русская любовная история, или мисс Мэри», поэтому оригиналом могли быть как «Капитанская дочка», так и «Метель» и «Дубровский». К сожалению, до наших дней перевод не сохранился. Но если перевод был сделан с японского, то оригиналом действительно могла быть «Капитанская дочка», переведенная в Японии в 1882 году. Также известно другое заглавие книги «О чем мечтает бабочка во сне в летнюю ночь. Удивительные вести из России» – в данном переводе действовали русские герои с китайскими именами, совершая свои поступки в духе конфуцианских идей [1, с. 409].

По мнению китайского ученого Чжа Сяояня, «Капитанская дочка» была первым полным китайским переводом. Однако переводчик представил только две трети всего текста оригинала, и к тому же внес изменения, в соответствии с китайской иероглификой. В итоге произведение Пушкина превратилось по форме в типичный китайский роман того времени. Стоит отметить, что автор изменил имена и географические названия. Таким образом, пушкинское слово растворилось в китайской повествовательной традиции, утратив свою первоначальную оригинальность [5, с. 96].

Если говорить о том, что «Капитанская дочка» Пушкина была первой <u>отдельной</u> переведенной книгой, то, по мнению китайского литературоведа Лю Вэнь-фэя, первые китайские переводы произведений русской литературы начались с басен Крылова. Стоит также отметить, что часть переводов была сделана на древний китайский язык (вэньянь).

Активную роль в ознакомлении китайского читателя с русской литературой сыграло «Общество по изучению китайской литературы», выпускавшее «Сборники современных русских рассказов» [3, с. 422].

Линь Шу, Цзи И-хуэй, Чэнь Лэнсе — первыми начали переводить произведения русских писателей, но они не были хорошо известны, и их работы не получили большой признательности. Линь Шу только перевел несколько романов и повестей Толстого после Синьхайской революции 1911 года: «Смерть Ивана Ильича», «Крейцерова соната», детские воспоминания и др [6, с. 173]. Возможно, эти переводы не были отмечены из-за того, что некоторые переводчики (например, Линь Шу) были последователями Тунченской литературной школы, которая долгое время испытывала мощное влияние ортодоксального конфуцианства, и лишь к концу XIX в. часть представителей этой школы встала на путь реформ и обновления.

Большей популярностью пользовались переводы Гэн Цзи-чжи, Гэн Шичжи, Чжан Юсун, Ли Бин-чжи, Цао Цзин-хуа, Чжэн Чжэнь-до, Чжао Цзин-шэн, Гао Ди, Чэнь Цзя-линь, Чэнь Да-дэн, Ли Ни, Бао Цзюнь, Цзинь Жэнь, У Тао и другие, а также писатели Лу Синь, Ван Тун-чжао, Цюй Цю-бо, последние, в свою очередь, учились на русских образцах, тем самым обогащая китайскую литературу [2, 214-217].

Широкое знакомство с творчеством Пушкина началось после движения «4 мая» 1919 года. В 1920 г. были переведены «Станционный смотритель», «Метель», 1922 г. – «Моцарт и Сальери», 1924 г. – «Повести Белкина», «Пиковая дама», «Дубровский», «История села Горюхина», «Кирджали». В 1937 году, к 100-летней годовщине со дня смерти поэта, выпущены «Избранные произведения Пушкина». В годы антияпонской войны переведены и несколько раз переизданы «Евгений Онегин», «Борис Годунов», «Каменный гость», «Кавказский пленник», «Медный всадник», «Цыганы», «Арап Петра Великого», «Бахчисарайский фонтан» и др. 1

 $<sup>^{1}</sup>$  Далее в статье указаны первые переводы произведений русских писателей.

За первую половину XX в. были переведены почти все произведения Л. Толстого. Большинство ранних изданий произведений Толстого в Китае, согласно исследованиям Гэ Бао-цюаня, относятся к 1914-1921 годам [3, 425]. 1914 г. – «Воскресение», 1915 г. – рассказы «Хозяин и работник», «Два гусара», 1917 г. – «Утро помещика», роман «Анна Каренина», некоторые из «Севастопольских рассказов», 1918 г. – «Детство, отрочество и юность», 1919 г. – «Крейцерова соната», «Семейное счастье», «Смерть Ивана Ильича» 1921 г. – пьесы «Власть тьмы» и «Плоды просвещения». В период антияпонской войны (1931-1945) выпущен полный перевод «Войны и мира» с русского языка, сделанный Гао Ди.

Произведения Тургенева сравниваются по своему влиянию с произведениями Л. Толстого. В 1915 г. были переведены четыре стихотворения в прозе — «Маша», «Дурак», «Щи», «Нищий», перевел их Лю Бань-нун. В этом же году появились переводы произведений «Вешние воды» и «Первая любовь». В 1917 - «Смерть», «Ася», «Провинциалка», 1918 — «Собака». После движения «4 мая» Гэн Цзи Чжи перевел «Отцы и дети» и «Записки охотника»; в 1921 г. — «Дворянское гнездо», «Рудин», также в 20-х годах переведены «Новь», «Накануне», «Дым», «Гамлет и Дон-Кихот», «Месяц в деревне», «Завтрак у предводителя» и т.д.

Первые издания произведений Чехова были предприняты в Китае в 1907 году; повесть «Черный монах» была первой. Затем последовали переводы «В усадьбе», «В ссылке» – 1909 г., 1910 г. – «Палата № 6», 1916 г. – «Толстый и тонкий», «Смерть чиновника», «Человек в футляре», 1921 г. – пьесы «Чайка», «Иванов», «Дядя Ваня», «Вишневый сад», 1925 г. – рассказ «Убийство», «Три сестры».

Интерес к творчеству Достоевского в Китае возник в 20-х годах. В 1926 г. переведены «Бедные люди», 1931 г. – «Преступление и наказание», 1934 г. – «Униженные и оскорбленные», 1936 г. – «Белые ночи», 1940 г. – «Братья Карамазовы», 1941 г. – «Елка на свадьбе», 1942 г. – «Честный вор», 1943 г. – «Идиот», 1947 г. –, «Подросток», «Записки из Мертвого дома», «Чужая жена и муж под кроватью», «Хозяйка», «Скверный анекдот» и др.

Одним из первых произведений Гоголя, переведенных на китайский язык, была повесть «Шинель». Далее, в 1934 г., переведены «Вий», «Повесть о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем», «Женитьба», «Игроки», «Нос», 1935 г. – «Мертвые души», далее «Ревизор», «Тарас Бульба» и др.

В 1907 году на китайском языке появился «Каин и Артем» Горького. В 1917 г. – перевод одной из «Сказок об Италии», «Болесь», «Макар Чудра», 1930-34 гг. – «Мать», «Детство», «Фома Гордеев», «Мои Университеты», Цюй Цю-бо перевел «Дело Артамоновых», «На дне», «В.И. Ленин», «В людях», «Сомов и другие», «Трое», Жизнь Матвея Кожемякина», «Мещане» и др.

В 1921 году был выпущен «Сборник русских пьес», включавший в частности, пьесу Островского «Гроза». Из пьес Островского в это время были также переведены «Бедность не порок», «Грех да беда на кого не живет», «Без вины виноватые», «Лес», «Бесприданница», «На всякого мудреца довольно простоты», «Поздняя любовь» и др.

В 1907 году на китайском языке появились «Герой нашего времени» Лермонтова, в 1926 г. переведена поэма Блока «Двенадцать».

Среди других писателей, получивших широкую популярность в Китае, можно назвать А. Фадеева, А. Серафимовича, Н. Островского, А. Толстого, М. Шолохова, И. Эренбурга, А. Корнейчука, К. Симонова, В. Гроссмана, Ф. Гладкова и др. Лучшими переводчиками и писателями были переведены «Железный поток», «Разгром», « Молодая гвардия», «Тихий Дон», «Чапаев», «Как закалялась сталь», «Поднятая целина», «Донские рассказы», «Хлеб», «Хождение по мукам», «Фронт», «Дни и ночи», «Народ бессмертен», «Цемент» и многие другие.

Это далеко не все произведения русских писателей, переведенные на китайский язык в первой половине XX в., но самые популярные. Из краткого обзора перевода русской литера-

туры в Китае, можно сказать, что немалое количество переводчиков интересовалось произведениями русских писателей в силу ее революционно-освободительного духа, демократического характера и высокой человечности. Большинство произведений переводится после революционного движения «4 мая» 1919 года. Русская литература стала ориентиром для китайского народа и новой китайской литературы.

## Литература:

- 1. Малиновская Т.А. Пушкин в Китайской народной республике // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Т. 2. С. 409-418.
- 2. Позднеева Л.Д. Чехов и китайская литература // Известия АН СССР. 1944. №5. С. 214-217.
- 3. Федоренко Н.Т. Очерки по истории китайской литературы. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1956. 733 с.
- 4. Черкасский Л.Е. Новая китайская поэзия. М.: Изд-во «Наука», 1972. 481 с.
- 5. Чжа Сяо-янь. Восприятие Пушкина в Китае: обзор переводов // Язык, сознание, коммуникация. 1999. № 10. С. 96-99.
- 6. Lennart Lundberg. Lu Xun as a translator / Lundberg Lenart. Stockolm, 1989. 285 p.

